

Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wejdź w skałę i ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu,* ** gdy powstanie, by roztrzaskać ziemię.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wejdź między skały i ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE, przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, by roztrzaskać ziemię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wejdź w skałę i ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE i przed chwałą jego majestatu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wnijdź w skałę, a skryj się w prochu przed strachem Pańskim, i przed chwałą majestatu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wnidź do skały a skryj się w wykopanej ziemi przed obliczem strachu PANSKIEGO i przed jasnością majestatu jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wejdź między skały, ukryj się w prochu ze strachu przed Panem, przed blaskiem Jego majestatu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wejdź do jaskiń skalnych i skryj się w prochu ze strachu przed Panem i przed blaskiem jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wejdź między skały, ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE i blaskiem Jego majestatu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wejdź między skały, ukrywaj się w prochu z lęku przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby przerazić ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wchodź między skały i w prochu się ukryj z trwogi przed Jahwe, przed blaskiem jego potęgi, gdy On powstanie, by ziemię porazić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер ввійдіть в каміння і сховайтеся в землю від лиця господнього страху і від слави його сили, коли Він встане, щоб побити землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wejdź w skałę, skryj się w prochu w trwodze przed WIEKUISTYM i blaskiem Jego majestatu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wejdź w skałę i ukryj się w prochu przed grozą JAHWE i przed jego wspaniałym dostojeństwem.

¹⁾ i przed blaskiem Jego majestatu, גְּאֹזְמוֹתָיָהּ .

²⁾ <x>600 1:9</x>; <x>730 6:15</x>

³⁾ gdy powstanie, by roztrzaskać ziemię G, ὅταν ἀναστῇ θραύσαι τὴν γῆν, הארץ בקומו לערץ , brak w MT.